

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РФ
РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

НИКОЛАЙ НЕВСКИЙ: ЖИЗНЬ И НАСЛЕДИЕ

Сборник статей

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2013

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)
Н40

*Издание
выполнено при поддержке
Японского фонда*

JAPAN FOUNDATION 
国際交流基金

Составление
и ответственное редактирование
Е. С. Бакшеев, В. В. Щепкин

Н40 Николай Невский: жизнь и наследие: сборник статей / сост. и отв. ред. Е. С. Бакшеев и В. В. Щепкин; Ин-т восточных рукописей РАН, Российский ин-т культурологии. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. — 292 с., ил.

ISBN 978-5-8465-1255-9

В сборник вошли статьи отечественных и зарубежных ученых, основанные на докладах, представленных в рамках «Невских чтений» — международного симпозиума в честь 120-летия со дня рождения выдающегося российского востоковеда Николая Александровича Невского (1892–1937). Проблематика статей определена разносторонним характером исследований, которым посвятил себя ученый: мифология, синто, айноведение, язык и культура Рюкю, танговедение и др.

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)

ISBN 978-5-8465-1255-9

© Институт восточных рукописей
Российской академии наук, 2013
© Российский институт культурологии
Министерства культуры РФ, 2013
© С. В. Лебединский, оформление, 2013

Е. С. Бакшеев

**Н. А. НЕВСКИЙ – РЮКЮАНИСТ
И ЕГО «МАТЕРЬЯЛЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ГОВОРА
ОСТРОВОВ МИЯКО»¹**

**Н. А. Невский как исследователь
языка и культуры Рюкю**

Для мировой науки до сих пор сохраняют значение работы Н. А. Невского по тангутоведению, айноведению, языку *чоу*, рюкюанистике (культура и язык Рюкю/Окинавы).

Сейчас на о-вах Рюкю сфера бытования местных языков и фольклора неуклонно сужается; язык и традиционная культура этого региона, родственные японским, находятся на грани исчезновения; рюкюские языки внесены в «Красную книгу» ЮНЕСКО. Таким образом, значение работы русского ученого неизмеримо возросло; наследие Н. А. Невского по языку и культуре Рюкю является важным достоянием российской и мировой науки (рис. 1).

Невский побывал на о-вах Мияко (юг преф. Окинава) в 1922, 1926 и 1928 гг., когда этот регион еще не подвергся японскому влиянию и сохранял свой язык и культуру (рис. 2, 3). Он собрал уникальные материалы по языку, фольклору, этнографии и культуре Рюкю (см. лит.: 2; 2а; 4; 5; 10; 10а; 11; 12). Их особая ценность в том, что Невский, обладая лингвистическим даром, записал образцы диалектов и фольклорные тексты с точностью, в то время недоступной японским исследователям.

При этом наследие Невского-рюкюаниста недостаточно изучено в России и Японии и малоизвестно на Западе. Многие его работы по языку и культуре Рюкю не изданы или изданы в неудовлетворительном виде. На родине ученого школа рюкюанистики не сложилась; место

¹ Материалы для данной статьи были частично собраны во время исследований на о-вах Мияко благодаря гранту Японского фонда за 2011–2012 гг.



Рис. 1. Памятная стела «Николаю А. Невскому — основоположнику исследований на Мияко» (о-в Мияко, Хирара) (фото автора)

и значение исследований Невского по языку и культуре Рюкю в его научном наследии все еще недооцениваются.

В своих статьях я рассматривал вопрос, почему Невский занялся исследованиями Рюкю и о-вов Мияко (см. 2; 2а; 4; 5; 11). Здесь я только подчеркну, что одна из причин того, что Невский обратился к именно к о-вам Мияко, одного из трех географо-культурных регионов Рюкю² — язык и культура этих островов не были изучены. Другим важным фактором было понимание им архаичности языка Мияко.

Так, великий японский этнограф Янагида Кунио, к кругу которого принадлежал Невский, также считал, что язык и культура о-вов Мияко — древнейшие на Рюкю. Сам же Невский уже в 30-х годах XX в. писал о «массе фонетических архаизмов в говорах Мияко»³, но «всю систему в целом должно признать более развитой, чем какой-либо японский диалект, взятый в отдельности» (21. С. 433).

² Официально «острова Рюкю» состоят из трех групп островов — Окинава, Мияко и Яэма — и составляют префектуру Окинава с центром г. Наха. Другое толкование см. у Т. Цуха в этом сборнике.

³ Невский отмечал «разделение говоров Мияко по фонетическим признакам на пять диалектов» (21. С. 431). На Мияко жители соседних селений иногда с трудом понимают друг друга, если говорят на своем родном диалекте (наблюдения автора).

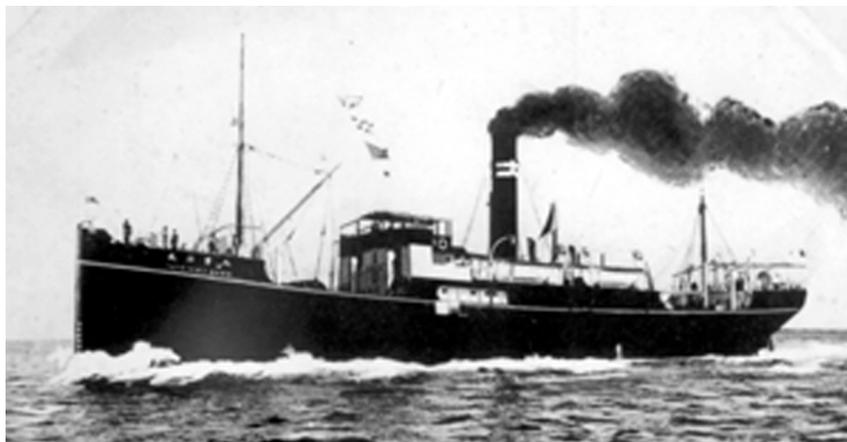


Рис. 2. Судно «Яэяма-мару», на котором Н. А. Невский добирался из г. Наха (о-в Окинава) на о-ва Мияко



Рис. 3. О-в Мияко, каким его мог видеть Н. А. Невский (о-в Мияко, селение Каримата. Фото 1923 г. из Дома собраний с. Каримата)

Ранние работы Невского отражают синкретическое состояние японской науки начала XX в. — период становления национальной этнографии, которая начиналась как краеведение (郷土研究 *kē:do kэнкю:*), фольклористика и диалектология, в частности Рюкю⁴. Он внес заметный вклад в становление этих научных отраслей в Японии. Так, Н. А. Невский, возможно, был тем ученым, который — вместе с Орестом Плетнером — познакомил японских лингвистов с т. н. «Международным фонетическим алфавитом», позволившим осуществлять точную запись транскрипции языка⁵.

При этом Невского, вслед за Янагида, прежде всего интересовала не собственно культура Рюкю, а истоки культуры Японии. Невский стремился объяснить происхождение и первоначальный смысл японских обычаев и верований путем их сопоставления с этнографическим материалом, собранным на Мияко⁶ (см. рис. 4, 5).

Изучение Невским языка Мияко после возвращения на Родину

С начала 20-х до начала 30-х годов XX в. произошел переход Невского как исследователя от раннего этнографического периода к позднему — лингвистическому. Так, сам Невский пишет в первом (неопубликованном) варианте работы «Представление о радуге как небесной змее» 1922 г.: «За неимением специальной общелингвистической подготовки я не могу причислить себя к лингвистам...» (18. С. 8–9; ср. 19). Но в 1932 г., уже в СССР⁷, он сообщает С. Ф. Ольденбургу: «Мои интересы по преимуществу лингвистические» (16. С. 182–183).

Как пишет В. М. Алпатов, «Накануне ареста Н. А. Невский начинал широкомасштабную работу по японскому языкознанию» (1. С. 387). В. М. Алпатов также отмечает, что материалы по языку Мияко он взял с собой в Ленинград и продолжал им заниматься, особенно в последние годы жизни (1. С. 386). В 30-е годы он подготовил несколько работ по языку Мияко (см. 20; 21).

⁴ По современной оценке, диалектология в Японии достигла высоких стандартов только с началом изучения языка Рюкю. О-ва Рюкю и Амами были и до сих пор остаются этнографической и лингвистической лабораторией для японских и зарубежных исследователей.

⁵ Плетнер Орест Викторович (1892–1970) — японовед, жил в Японии.

⁶ Например, он сравнивает обычай Мияко «ночное гадание» *ju:ra/ju:ura* (夜占; читается «ю:ра/ю:ура») с древнеяпонским *ju:ge:toi* («ю:гэ:тои»; видимо, 夕占問^レ) (23, Т.1. С. 308).

⁷ Ученый вернулся СССР в 1929 г.



Рис. 4. Моление жриц перед алтарем святилища *Нууси утаки* (о. Ирабу, о-ва Мияко). В записях Невского сохранилась легенда об основании этого святилища (фото автора)

В ежегодных планах работы Невского (на 1932 г., 1935 г. 1937 г.) значится изучение «говоров островов Мияко» (см. 1. С. 386). В 1932 г. он планировал новую командировку в Японию с посещением Мияко⁸. Он так мотивировал ее необходимость: «1) для разрешения многих спорных вопросов, связанных с изучением говоров Мияко, обследование которых поставлено мною в качестве главного пункта в моей программе плана на 1932 год, для приобретения новых лингвистических материалов по этим говорам; 2) для организации на островах Рюкю агентуры по доставке в Ленинград материалов по изучению говоров в связи с расширением работы на охват всех рюкюских диалектов» (16. С. 182).



Рис. 5. Круглые деревянные чаши и «рогатые» (двуручные) ритуальные чаши *цунодзара* со священным напитком мики (о-ва Мияко). (фото автора)

⁸Эта командировка не состоялась.

В основе работ Невского всегда были данные, полученные им в ходе полевых исследований; их он рассматривал с привлечением широкого круга источников. Невский-рюкюанист был прежде всего исследователем Мияко. Материалы по культуре и языку Мияко (его еще называют «диалекты Рюкю») занимают наибольший объем в составе японоведческой части Фонда Невского в ИВР РАН.

«Матерьялы для изучения говора островов Мияко»

«Матерьялы для изучения говора островов Мияко» (далее: «Матерьялы») — главный труд в наследии Н. Невского-рюкюаниста. Над ним ученый работал, начиная с 1923 г.⁹ — после его первой поездки летом 1922 г. на о-ва Мияко, — и вплоть до его гибели в 1937 г. Формально это неопубликованный и даже незаконченный рукописный черновик мияко-японо-русского словаря (ок. 6000 словарных статей, 1200 стр.). По сути же, это энциклопедия языка и народной культуры не только о-вов Мияко, но всех о-вов Рюкю, а также Японии (см. рис. 6, 7).

Их оригинал хранится в составе наследия Невского в Архиве востоковедов ИВР РАН (С.-Петербург) (фонд 69, опись 2, ед. хр. 163). Эта работа состоит из 11 тетрадей, обложки которых пронумерованы римскими цифрами (от I до XI)¹⁰. Внутри тетрадей нумерация сплошная от 1 до 596, но пронумерованы не страницы, а развороты (таким образом, общее количество страниц $1192 = 596 \times 2$)¹¹. Записи сделаны чернилами разного цвета и карандашом в разное время.

Названия тетрадей отличаются: «Матерьялы для изучения говора островов Мияко. 1. Словарь», «Говор островов Мияко. 1. Словарь», «Матерьялы по говорам островов Мияко. 1. Словарь», «Матерьялы для исследования диалектов Мияко. 1. Словарь». Из вариантов названий можно заключить:

(а) Перед нами работа, которая, по замыслу Невского, изначально состояла из двух частей. Ранее в статьях, упоминающих эту работу, формула «[Часть] 1. Словарь» опускалась.

(б) 11 тетрадей — это только первая часть этой работы Невского, собственно словарь. Я считаю, что вторая часть — это «грамматическая часть»¹², очерк языка Мияко, который пока не обнаружен.

⁹ В письме от 20.08.1923 г. к Такаги Сэйити Невский пишет, что он «приступил к составлению словаря [языка] Мияко» (12а, 177).

¹⁰ Эти т. н. «университетские тетради» (大学ノ一ト), линованные тетради формата В5 — приобретены ученым в Японии в начале 1920-х гг.

¹¹ Нумерация сделана карандашом в правом верхнем углу страницы справа, возможно, не самим Невским.

¹² Такая запись Невского имеется в «Матерьялах» (23, Т. 1. С. 469, статья -*maz*).

(в) У Невского речь идет о нескольких «говорах» или «диалектах» о-вов Мияко.

Итак, за этой работой Невского, видимо, следует закрепить название — по тетради № I — «Матерьялы для изучения говора¹³ островов Мияко. [Часть] 1. Словарь» (в современном звучании «Материалы...»). Другие названия, которые используют зарубежные исследователи, вторичны или неточны¹⁴.

По Каримата Сигэхиса, этот труд насчитывает 1192 страницы¹⁵ и 5482 словарных статьи. Однако все эти подсчеты весьма приблизительны. Дело в том, что почти у всех из 11 тетрадей две или три стороны обложек также исписаны словарными статьями¹⁶. Другими словами, фактически есть еще около 20–30 неучтенных «страниц» словаря, которые не пронумерованы и не вошли ни в микрофильм ИВР, ни в факсимиле г. Хирара.

Далее, кроме 11 тетрадей в ИВР есть еще комплект из 546 карточек, которые названы, видимо, теми, кто их описывал, «Язык Рюкю. Материалы к Рюкюско-русскому словарю» (ф. 69, оп. 2, ед. хр. 218). Наш анализ этих карточек показал, что они отражают один из этапов работы Невского над словарем языка Мияко. Очередность словарных статей, форма, их структура и содержание в них сходны со словарем из 11 тетрадей, но они не такие полные. При этом в них имеются новые данные, которые отсутствуют в тетрадях.

Кроме того, там же есть и другие рукописи Невского с данными по языку Мияко: например, «Матерьялы для изучения рюкюских диалектов» (ф. 69, оп. 2, ед. хр. 175; 41 с. + 4 с.) и «Дневник поездки на острова Мияко с записями фольклорно-этнографического характера» (ф. 69, оп. 2, ед. хр. 206; 55 с.).

Большую часть своего научного архива, в частности по Рюкю, Невский вывез в СССР, но часть его осталась в Японии. Так, в фонде Невского в библиотеке Университета Тэнри есть неопубликованные рукописи по языку Мияко. Во-первых, это две тетради¹⁷ (каждая по 91 стр.), которые являются, по моему мнению, ранними вариантами «Матерьялов» из С.-Петербурга: очередность словарных статей, их структура и содержание у них сходны. Различие в том, что в Тэнри

¹³ Или «говоров». В работах Невского также есть термин «язык Мияко» (20, 284).

¹⁴ Так, 『宮古方言ノ一ト』 («Записи по диалекту Мияко»), или как переводят на английский язык, «*Notes on the Miyako dialects*» — это название копии, данное издателем.

¹⁵ Понятно, откуда взялась эта цифра: 596 стр. × 2. В факсимильном издании мэри г. Хирара (о. Мияко) 1177 стр. (670 + 507 с.) (см. 23).

¹⁶ Очевидно, что эта скоропись — позднейшие записи ученого.

¹⁷ Есть еще отдельные листы.

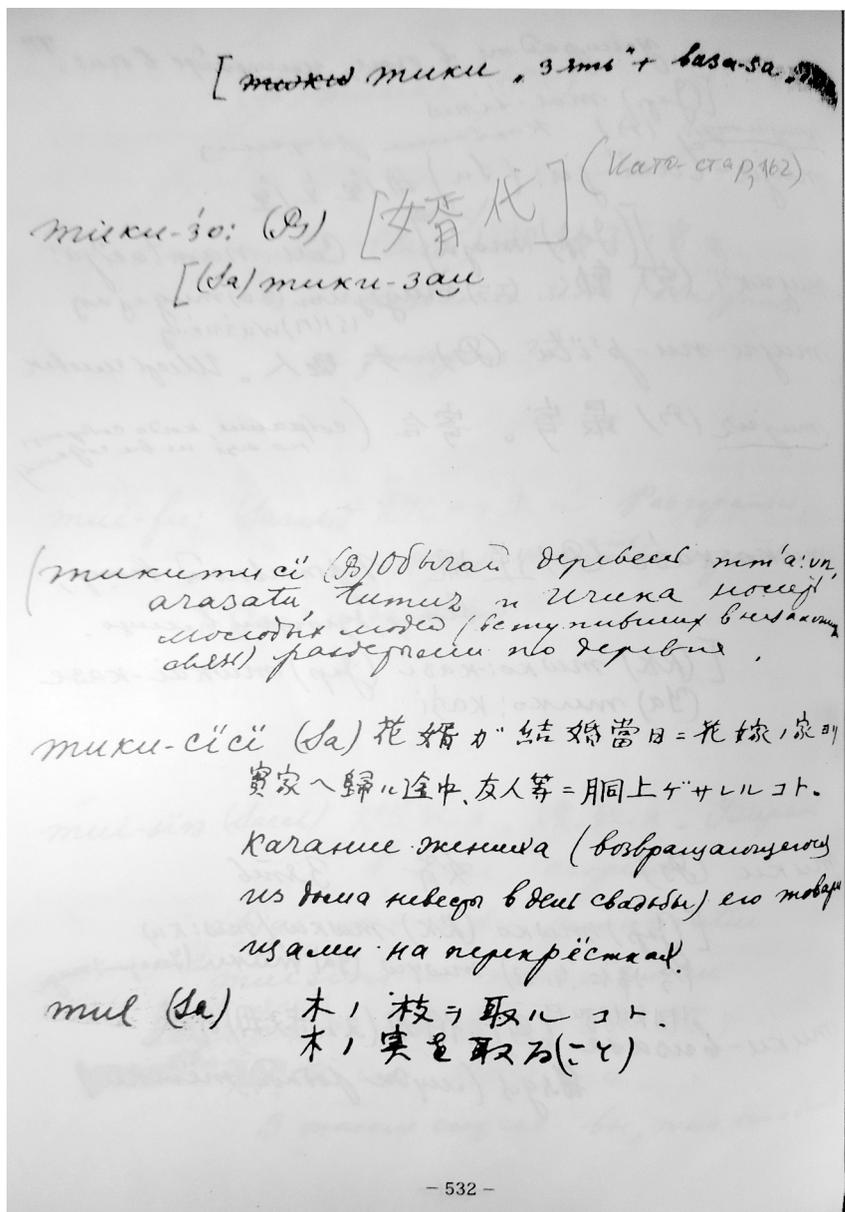


Рис. 7. Словарные статьи о браке и свадьбе из «Материалов для изучения говора островов Мияко» (Факсимильное издание 2005 г. Т. 1. С. 532)

вместо русского перевода — английский. Ясно, что Невский, не считывая в то время вернуться на родину, работал над мякю-японо-английским словарем.

В описи оставшегося в Японии архива Невского, сделанной в книжном магазине Исикава, значится «Словарь языка Мякю (Рюкю)» объемом в 136 страниц; по-моему, это еще один ранний вариант «Матерьялов» (хранится в библиотеке Осацкого университета). В описи также указаны 700 «словарных карточек» (см. 12а. С. 55, 209).

Итак, с учетом лакун в «Матерьялах» все упомянутые источники, а также фольклорные тексты с комментариями ученого и его статьи — как опубликованные¹⁸, так и рукописи — должны быть учтены при подготовке на базе «Матерьялов» полноценного словаря языка Мякю Н. А. Невского.

О подготовке «Матерьялов» к изданию

Рукопись «Матерьялов» Невского пока не издана и не изучена¹⁹. Еще в 1991 г. в дар Университету Васэда (Япония) был передан микрофильм рукописи «Матерьялов» Невского, но как полноценный словарь они так и не были изданы.

В 2005 г. мэрией г. Хирара (о. Мякю) отпечатано факсимиле «Матерьялов» (фотокопия с микрофильма из ИВР РАН) под названием «Мякю хо:гэн но:то» (『宮古方言ノ一ト』, «Записи по диалекту Мякю». — см. 23)²⁰. Это факсимильное издание, безусловно, облегчило работу специалистам и стимулировало интерес к этому труду Невского и к его наследию по Рюкю в целом. Но в таком факсимильном издании могут разобраться только немногие лингвисты и этнографы, поскольку требуется знание японского и русского языков, языка и культуры Мякю.

Текст «Матерьялов» труден для понимания из-за особой фонетической транскрипции языка («Международный фонетический алфавит», International Phonetic Alphabet, IPA; далее: МФА), мелкой скорописи (на русском языке и латинице), сокращений, специфической терминологии (топонимы, теонимы и т. д.) и нуждается в расшифровке. Из-за проблем с дешифровкой этой рукописи и сложности ее

¹⁸ Например, [15].

¹⁹ Ее краткое описание дал А. М. Кабанов (13. С. 265).

²⁰ Качество печати здесь не очень высокое, и некоторые места не читаются. Среди тех, кто выпускал это факсимиле, не было ни лингвистов, ни русистов, поэтому в нем также немало явных ошибок: перепутаны знаки «з» и «z» (Т. 1), нарушена очередность статей (Т. 2, статьи на «с» и «и»), помещены неквалифицированные комментарии к фонетическим знакам, используемым Невским (Т. 1. Оглавление).

содержания они до сих пор не появились в Японии в виде полноценного академического издания.

Автор данной статьи, проводивший в течение десяти лет исследования на о-вах Мияко, уже около семи лет занимается изучением, расшифровкой и подготовкой «Матерьялов» к изданию. В процессе этой работы я объединил свои усилия с Такахаси Тосидзо (高橋俊三), профессором-лингвистом Международного университета Окинавы. Мы провели основную работу по расшифровке и транслитерации этой рукописи; теперь словарь находится на стадии подготовки к изданию.

При этом я исходил из того, что «Матерьялы» — это общее наследие русского и японского народов, и опубликованный словарь должен быть понятен и русскому, и японскому читателю. Для этого там, где нет перевода, я делаю перевод японского текста на русский язык, и наоборот (см. Приложение). Русскому читателю мною уже представлены фрагменты «Матерьялов» по этнографии и фольклору (см. 2а; 6; 7); японская общественность ознакомлена с результатами этой работы на конференциях (см. 8; 9; 10).

Для подготовки качественного издания мною в 2012 г. разработан международный проект с участием японских специалистов, который планируется завершить к 125-летию со дня рождения Н. А. Невского²¹.

О структуре и содержании «Матерьялов»

Для фонетической записи языка и фольклора Мияко и Рюкю Невский использовал две особые системы обозначений. Одна — это фонетическая транскрипция МФА (латиница с одним только кириллическим знаком з). Вторая — на основе кириллицы (с примесью латиницы и сконструированных Невским знаков)²² — это видимо, собственное изобретение Невского. Невский в основном использовал МФА, как понятный его коллегам — японским ученым. Например, из текстов, сведенных позднее в «Фольклор островов Мияко», на оригинальной «кириллической» транскрипции записано только три песни *аяго* (см. 16; 22)²³.

²¹ Такой проект может включать относительно компактный «Словарь языка Мияко» и более объемный энциклопедический словарь языка и культуры Мияко.

²² Для записи айнского фольклора Невский использовал третью — свою самую раннюю систему фонетической транскрипции на основе кириллицы (с малой примесью латиницы).

²³ В библиотеке Университета Тэнри есть ранний неопубликованный рукописный текст Невского (на 4 листах): восемь песен Мияко в жанре *то:гани*, записанных «кириллической» транскрипцией.

Словарные статьи в «Матерьялах» расположены по порядку МФА (очевидно, это вариант МФА начала XX в.): **a b d z f g h i j k l m n ŋ o p r s t c u v w**. Все лексемы (слова на языках Мияко, Рюкю и японском стандартном), словосочетания, термины, имена собственные, записаны МФА. Но эта нотация также не проста для прочтения. Здесь я покажу только один пример транслитерации Н. А. Невским языка Рюкю²⁴ с помощью МФА (см. табл. 1).

Заглавное слово в словарных статьях «Матерьялов» всегда записано МФА. Дается его японский и русский переводы, но часто они отсутствуют; лакуны соседствуют с обширными комментариями (иногда объемом до двух страниц). В своих статьях и комментариях к фольклорным текстам Невский часто использовал сведения из «Матерьялов». Таким образом, возможна реконструкция «Матерьялов» посредством привлечения других работ ученого.

В «Матерьялах» приводится несколько — иногда до двух десятков — вариантов произношения заглавного слова в различных регионах Мияко, Рюкю и Японии²⁵ (см. Приложение). До сих пор достоверно не известно, какие острова Рюкю, кроме о. Окинава и группы Мияко, Невский посетил. По моим данным, из-за тайфуна ему не удалось провести исследования на о. Исигаки и других островах из группы Яэяма, куда он собирался в первый и второй приезд на Мияко (подробнее см. 5). Данные по языку Яэяма он получал от информаторов-уроженцев этих островов, встреченных на Мияко, а также из материалов других ученых, например, Мияра То:со:. Данные по языку Амами и языку Окинава ученый собирал методом опроса пассажиров на борту судна, когда оно шло из Японии на о. Окинава и обратно. Также встречается лексика из классических произведений Рюкю и Японии.

В «Матерьялах» часто приводятся примеры употребления лексемы в разговорной речи или фольклорных текстах (песнях, легендах, заклинаниях) о-вов Мияко. В последнем случае Невский дает только фрагмент фольклорного текста без его названия и перевода²⁶. Тогда перед редактором словаря встает проблема: дать только транскрипцию таких текстов, или же установить название и другие их характеристики (где и при каких условиях бытовал этот текст) и сделать перевод.

²⁴ См. также в этом сборнике статью А. Ярош о лингвистических аспектах «Матерьялов».

²⁵ Регионы, к которым принадлежат лексемы, обозначены латиницей (точнее, МФА) сокращенно (об этом см. в статьях С. Каримата и А. Ярош).

²⁶ По таким примерам мне удалось восстановить до сих пор неизвестный текст фонетической транскрипции Невским «Предания [о лунном] Акаря-ззагама» на языке Мияко (яп. «Цуки-но Акаря-ззагама-но ханаси») (см. 8; 9; 10).

Таблица 1

Транслитерация Н. А. Невским языка Рюкю

(А) Латинская транслитерация японского языка по системе Хэпбёрна

я (ya)	ю (yu)	ё (yo)
дзя (ja)	дзю (ju)	дзё (jo)

(Б) Транслитерация Н. А. Невским языка Рюкю через МФА

я (ja)	ю (ju)	ё (jo)
дзя (z'a)	дзю (z'u)	дзё (z'o)

По содержанию весь корпус словаря, заслуживающего название «энциклопедического», можно условно разбить по темам: лингвистическая, этнографическая, фольклористическая, социально-историческая, топонимическая и др. Особенно обширен корпус терминов фольклористического и этнографического характера, что дает богатый материал для исследователей культуры Мияко, Рюкю и Японии. Этнографические статьи охватывают материальную (хозяйство, быт, пища)²⁷, художественную и духовную культуру (картину мира, нравы, обычаи, обряды, праздники, культы, поверия, предрассудки, народные знания), природную среду (флора, фауна, природные явления), социальную организацию (родство, брак, роды, детство) и пр. По мнению С. Каримата, русский ученый сознательно записывал лексику, которая уже была старой во времена Невского. В самом деле, в словарных статьях из помет часто встречаются, «древнее», «старинное» и «поет.» («поэтическое»).

Заключение

Как считают японские ученые, издание «Матерьялов» в виде словаря языка Мияко давно насущно необходимо. Оно также позволит:

1. Ввести в международный научный оборот большой массив ценных лингвистических, фольклористических и этнографических данных по Рюкю и Японии.

2. Перевести на русский язык неизвестные в России японоязычные работы Невского и подготовить аутентичное издание его трудов по культуре Рюкю с полноценными комментариями²⁸.

3. Изучить наследие Н. А. Невского по рюкюанистике во всей его полноте и показать, что его ценность сопоставима с достижениями ученого в тангутоведении.

²⁷ Местами встречаются даже рисунки Невского, изображающие предметы быта (напр., 23. Т. 2. С. 416).

²⁸ Использование «Матерьялов» при подготовке публикаций статей ученого и образцов фольклора Мияко необходимо для адекватного понимания этих текстов и точной передачи звучания языка Мияко, например топонимов.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Словарные статьи о браке и свадьбе
из «Матерьялов для изучения говора
островов Мияко»²⁹**

Перевод с русского на японский и с японского на русский (в скобках 【 】,) и комментарии Е. Бакшеева.

1:577 **naka-p^situ** / naka-b^zitu (Ps) (Sa) (Ta) 仲人。媒介。Посредник, сват
(Jap) nako:do < naka-bito

1:411 **kuimunu** (Ps.poet) 乞者の意。仲人。Букв. «человек просьб» сват
Syn. nakab^zitu

1:411 **kuip^situ** (Ps) 仲人。 Syn. kuimunu

1:531 **muku** (Ps) 婿。Зять (Jap) moko (Rk) moko/mo:kō
(今婦仁) mofō (Ya) muku (Yonaguni) mugu

1:532 **muku-z'o:** (Ps) 【婿代】 <婿の側の仲人> (Sa) muku-zau

1:300 **jumi-** (Com) 嫁。新婦。子婦。Невестка, молодуха, жена сына
(Rk) jomi (Satsuma) jomi (Jap) jome (Ya) jomi

1:300 **jumi-z'o:** (Ps) 【嫁代】 <嫁の側の仲人> (Sa) jumi-zau

1:499 **miz-muku** (Ps) 新婿。花婿。Жених (Sa) miz-muku
(Sarah) mi:muku
(Rk) mi:moko (Ta) miz-muku (Ishi. Hate) mimumuku
(Kuro. Ara) mi:mugu
(Jap) ni: «новый» + moko «зять»

1:500 **miz/z'umi** (Ps) 新嫁。花嫁。Невеста (Sa) miz/z'umi (Sarah)
mi:jumi
(Rk) mi:jomi (Jap) ni: «новая» + jome «невестка»
(Ishi. Hate) mi:jumi (Yona) mi:tumi (Kuro. Ara) mijumi

²⁹ См. также: 9; 10; 12. С. 104–108; 14; 17.

2:349–50 **tungara** (Ps) (Sīmazī) (Kaz) 友達。平良にて女の友達を云う。 < группа «друзей» и «подруг» (каждый пол отдельно) > 女同志の同年なるをはtungaraと云う。。。 [(Tajima)]³⁰

(Sa) (Sarah) tuŋkara (Jap) tomo-gara

(Ta) tumgara (*Konkōkensū*)³¹ ともから tumugara (*Omoro XIII*)³²

1:350 **tuŋkaraja:** (Sarah) < «дом друзей» > 【「友達の家」】

1:609 **ni:bici** (Sa) (IraV) 根引。結婚。婚礼。沖縄からの輸入語。固有語はssagiなり。Брак, свадьба. Слово, заимствованное с островов собственно Рю:кю:; местное название брака — ssagi.

(Rk) ni:bici (Jap) ne-biki (イト) ni:biki (トク) ni:ki

(クロ) ni:piki (ナゴ) ni:wiki: (イス)(コニ) nubiki-ju:œ

2:156 **sasagi** (Ps) 結婚。婚礼。Брак, свадьба (Sa) ssagi (Ta) s'as'agi (*Konkōkensū*) みささげ mi-sasagi みつぎ物の事 подношение, дань

2:331 **tuzī** (Ps) (Sa)(Sarah) 妻。「刀自」。Жена 女房。(Jap) toz'ī «госпожа», «madame»

2:332 **tuzīmazī** (Sarah) женитьба 【結婚】

2:332 **tuzībutu** (Ps) (Sa) 「妻(ト)夫」の意。夫婦。Жена и муж, супруги

(Ya) tuzībutu (Jap) toz'ī «madame» + otto «муж»

2:144 **sak^sidumi** (tuzī), **sak^situzī** (Ps) 前妻。【Первая жена】

2:332 **sak^siuja:ni** (Ps) 【前妻】 Первая жена

2:442 **uja:ni** (Ps) 「親姉」の意。士族の娘。乞女。«Родительская сестра (старшая)» = дочь человека благородного сословия; барышня; жена (преимущ[ественно] благород[ного сословия])» 【妻(士族)】

³⁰ Из материалов одного из первых японских рюкюанистов Тадзима Рисабуро:, который в 1890-х гг. собирал фольклор на о-вах Мияко.

³¹ Рюкюско-японский словарь придворной лексики королевства Рюкю «Конко: кэнсю:» (『混効験集』, 1711 г.).

³² Антология придворных ритуальных песен Рюкю «Omoro-co:si» (1531–1623 гг.). Т. XIII.

- 2:332 **tuzim'u:tura** (Ps) Супруги, муж и жена 【夫婦、夫と妻】
- 1:545 **m'u:tu** (Ps) (Ui) (Sa)(Sarah) 夫婦。Муж и жена; супруги, супружеская чета
(Rk) mi:tō «муж», «супруги» (Ya) m'u:tu (Jap) m'o:to «муж и жена»
(Satsuma) mito/ meto/ m'ōtu (今帰仁) m'u:tu (佐賀) m'u:tu
m'u:tu < *mi: // (Jap) me «женщина», «семья» + butu // (Jap) wotto «муж»
- 1:545 **m'u:tura** (Ps) (Ta) 夫婦。Муж и жена; супруги Syn. m'u:tu
m'u:tu // (Jap) m'o:to «супруги» + ra // (Jap) ra — плюралный суффикс
- 1:437 **mazi** (Sarah) 1) coire <Lat.> 【交接・求婚・婚交の意】
2) motomeru <求める> См. mag'i
- 1:182 **funag'i** (Ps) くなぐ。【交接する。】 (Sarah) (Sa) funazi
- 1:288 **jubai** (Ps) 妾(めかけ) 【Любовница <女に対する言葉>】 .
- 1:288 **jubaibutu** (Ps) Любовник (в песнях также jubai-tunu)
【愛人 (唄は jubai-tunuとも呼ばれる) <男に対する言葉>】 .
- 1:288 **ju • baz**³³ (Ps) 夜這。Тайное посещение женщиной мужчины ночью
(Rk) ju:be: 「妾」 (Jap) jobai (Ya) jubai jubaipusi Комета 婚星
・流星
- 1:532 **mukumuci** (Ps) Обычай деревень mm'a:vn, arazatu, tumuz и uruka носить молодых людей (вступивших в незаконную связь) раздетыми по деревне. 【婚外交渉をした若者たちを裸で村を運んで回るmm'a:vn (宮国)、arazatu (新里)、tumuz (友利) やuruka (砂川) という村の習慣。】
- 1:541 **mutagi** (Ps) Обычай похищения жены при вторичном браке
【再婚の際に妻の誘拐の習慣】

³³ Одной точкой обозначается полудолгий гласный звук.

- 2:163 **sa:z** 連れる。[приводить кого-нибудь с собой]
 (Ya) sa:rōŋ mīz'z'um'u sa:z-ga 花嫁ヲ出迎ヒニ) «... (иду) за невестой»
- 1:54 **ara-idasī** (Sarah) 外出(そとだし)ノ意。若者ガ好キナ女トともがら家 (tuŋkaraja:) ニテ始メテ一緒ニ寝ルト、翌日若者ノ友達等ガ事実ヲ村民ニ知ラセ歩ク。之ヲaraidasīト云フ。ソレガ有ッテカラ其ノ若キ男女ガ公ニ夫婦トシテ認メラレル。 Букв. «вынесение наружу». Оповещение жителей деревни товарищами молодого человека о том, что последний провел ночь вместе с такой-то девушкой в tuŋkaraja:. После этого оповещения молодые люди официально признаются мужем и женой. **ara** «наружу» + **idasī** (Jap) «выставлять»] См. tuŋkaraja:
- 1:376 **katai** (Ps) (Sa) 姻族。 родственник со стороны жены
- 1:376 **kataic'a** (Sa) 姻族出合。 【сговоры, встреча с родственниками со стороны жены】
- 2:56 **pacī-zaki** (Ps) 婚礼 [(宮良当壮)] ³⁴ 【брак, свадьба】
- 2:56 **pacīzakimuz** (Ps) [(続日本紀) ³⁵ sakimurī] Когда сговоры кончились, родственники обеих сторон собираются и пьют вино, принесенное родственниками жениха。【結婚の取り決め(「姻族出合」・結納)が終ったあとで両側の親戚が集まって、婿の親戚が持って来た酒を飲む。】
- 1:532 **muku-cīcī** (Sa) 花婿が結婚当日に花嫁の家より実家へ帰る途中、友人等に胴上げされること。 Качание жениха (возвращающегося из дома невесты в день свадьбы) его товарищами на перекрестках
- 1:463 **ma:su-mizī** (Ps) 塩水。 Соленая вода。 Ею окропляют голову входящей в дом жениха невесты, а также при возвращении с похорон。 塩水。 【花婿の家に入る花嫁の頭、または、葬式から帰る人の頭に塩水を振りかける。】

³⁴ Из материалов Мияра То:со: (1893–1964), известного рюкюаниста-диалектолога.

³⁵ Из японской хроники «Сёку нихонги» («Продолжение анналов Японии», 797 г.).

Источники и литература

1. Алтатов В. М. Работы Н. А. Невского по японскому языку // На стеклах вечности: Николай Невский. Переводы, исследования, материалы к биографии / Сост. Л. Л. Громковская (Петербургское востоковедение; далее: ПВ. Вып. 8). СПб., 1996.
2. Бакшеев Е. С. Проблемы изучения научного наследия Н. А. Невского по культуре Рюкю/Окинавы в России и в Японии // Сборник РГГУ «История и культура Японии». М., 2011.
- 2а. Бакшеев Е. С. Наследие Н. А. Невского по культуре Рюкю (Окинавы) и его изучение в России и Японии: достижения, проблемы, перспективы // Ориентализм / Оксидентализм: Языки культур и языки их описания. М.: Совпадение, 2012. С. 344–371.
3. Бакшеев Е. С. Изучение Н. А. Невским языка и культуры Рюкю // Японоведение сегодня (общество, культура, язык): к 120-летию со дня рождения Н. А. Невского (1892–1937). В 2 т. Т. 1. СПб., 2012. С. 10–17 (Issues Of Japanology = Вопросы японоведения. № 4).
4. Бакшеев Е. С. Русский человек на островах Бессмертия // Восточная коллекция. Осень 2012. С. 41–57.
5. Бакшеев Е. С. Н. А. Невский — исследователь культуры Окинавы (части 1–3) // <http://www.ru-jp.org/baksheev12.htm>, <http://www.ru-jp.org/baksheev13.htm>, <http://www.ru-jp.org/baksheev14.htm>.
6. Бакшеев Е. С. Обычаи, культы и поверия о-вов Мияко, Окинава (по «Матерьялам для изучения говора островов Мияко» Н. А. Невского). Вып. 1–6. <http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=1472>–<http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=1481>. 2010–2012.
7. Бакшеев Е. С. В поисках «Богини из Ниима»: по следам легенды «Почему перестали рождаться красавицы» — Из наследия Н. А. Невского по культуре Окинавы (I) // <http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=1475>, <http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=1476>.
8. Бакшеев Е. С. О подготовке к публикации «Матерьялов для изучения говора островов Мияко» Н. А. Невского. Доклад на симпозиуме Ryukyuan Heritage Language Society 3.03.2012. Токио: Национальный институт японского языка, 2012 (на яп. яз.).
9. Бакшеев Е. С. NEVSKY on MIYAKO : Unpublished Materials on Ryukyuan Ethnology, Folklore and Language // Доклад на «The Nikolai Nevsky Jubilee Panel». Симпозиум «Okinawan Studies Until Now, Okinawan Studies From Now On». Токио: Ун-т Васэда, 29.03.2012 (на яп. яз.); см. <http://okinawasymposium.files.wordpress.com/2011/12/panel-3.pdf>; <http://kanji-life.livejournal.com/24819.html>
10. Бакшеев Е. С. Этнографические исследования Н. А. Невского на о-вах Мияко // Доклад на заседании Этнографического общества Окинавы. Сюри, Окинава, 26.05.2012 (на яп. яз.).

- 10а. *Бакиев Е. С.* Исследования Николаем Невским фольклора островов Мияко // Сборник докладов 2-го симпозиума Центра по изучению культуры и фольклора Мияко «История и фольклор». Окинава, г. Миякодзима, 2008 (на яп. яз.).
11. *Бакиев Е. С.* 「ニコライ・ネフスキーと沖縄・宮古島」(Николай Невский и острова Мияко, Окинава) // 『ドラマチック・ロシア in Japan — 文化と史跡の探訪』(Драматическая Россия в Японии). Токио: Раисиан артс Инк., 2010.
12. *Громковская Л. Л., Кычанов Е. И.* Николай Александрович Невский. М., 1978 (Русские востоковеды и путешественники).
- 12а. *Икута Митико.* 生田美智子編 『資料が物語るネフスキー』(Невский: Звучат документы). Осака: Осацкий университет, 2003.
13. *Кабанов А. М.* Неопубликованные материалы Н. А. Невского по этнографии островов Рюкю // Кунсткамера. Этнографические тетради. Вып. 4. СПб., 1994.
14. *Невский Н.* 「宮古島の結婚と祭礼」(抄録) («Брак и культы о. Мияко»; краткое изложение). 『地球』 («Гео»). 15.02.1924 г. Т. 1. N 3.
15. *Невский Н.* フスキー著・岡正雄編 (Ока Масао, ред.). 『月と不死』 («Луна и бессмертие»). Токио: Хэйбонся, 1971.
16. *Невский Н. А.* Фольклор островов Мияко / Сост. Л. Л. Громковская. М., 1978.
17. *Невский Н. А.* Брак [на Мияко]. Рукопись. Библиотека Университета Тэнри. Тэнри, Япония.
18. *Невский Н. А.* Представление о радуге как небесной змее. Рукопись. Библиотека Университета Тэнри. Тэнри, Япония.
19. *Невский Н. А.* Представления о радуге как о небесной змее // ПВ. Вып. 8. 1996.
20. *Невский Н. А.* Общие сведения о географическом положении, официальном статусе и языке Мияко // ПВ. Вып. 8. 1996.
21. *Невский Н. А.* Основные положения к докладу «Фонетика Мияко в японско-рюкюской фонетической системе» // ПВ. Вып. 8. 1996.
22. *Невский Н. А.* ニコライ・А・ネフスキー著・狩俣繁久共訳 『宮古のフォークロア』(Фольклор островов Мияко) / Пер. Каримата Сигэхиса и др. Токио: Сунагоя сёбо, 1998.
23. *Невский Н. А.* [«Матерьялы для изучения говора островов Мияко»]. 『宮古方言ノート』 («Заметки по диалекту Мияко»). Факсимильное издание. Мэрия г. Хирара, о. Мияко. 2005. Т. 1–2.

Evgeny Baksheev

NIKOLAI NEVSKY AS A RYŪKYŪANIST AND HIS
MATERIALS FOR THE STUDY
OF THE MIYAKO ISLANDS DIALECT

Nevsky's most important work in Ryūkyūan studies, *Materials for the Study of the Miyako Islands Dialect* (also known as *Notes on the Miyako dialects*), is a unique encyclopedia of the Miyako and of other Ryūkyūan languages and folklore (originally it also included a "Grammatical section"). This voluminous manuscript is still incomprehensible to the general research community. For a number of years (in 2011–12 as a Japan Foundation fellow) the author pursued research on and transcription and translation of that work. He reports on his recent launch of an international project to publish an edited and annotated version of the same work.

The author describes the manuscript housed at the IOM RAS (St. Petersburg) and the other related materials from Russian and Japanese archives. He argues that any scholarly edition should include major related data. He also illustrates an example of a section of the glossary, that on marriage institutions and ceremonies, taken from the manuscript.